QORTI TAL-APPELL

IMĦALLFIN

S.T.O. PRIM IMĦALLEF MARK CHETCUTI
ONOR. IMĦALLEF CHRISTIAN FALZON SCERRI
ONOR. IMĦALLEF JOSETTE DEMICOLI

Seduta ta' nhar il-Ħamis, 13 ta' Marzu, 2025

Numru: 17

Rikors numru 1048/2023/1 JVC

L-Onorevoli Glenn Bedingfield fil-kwalità tiegħu bħala mandatarju speċjali tal-assenti Mustafa Ali

v.

Direttur tar-Reġistru Pubbliku

Il-Qorti:

1. Din hija sentenza dwar appell imressaq mill-mandatarju speċjali ta' Mustafa Ali minn sentenza mogħtija mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili nhar is-6 ta' Awwissu, 2024, li permezz tagħha ċaħdet it-talbiet tiegħu sabiex ikun hemm annotazzjoni jew korrezzjoni fl-isem u fil-kunjom li hemm imniżżel fiċ-ċertifikat tat-twelid tal-imsemmi Mustafa Ali.

Daħla

2. B'rikors maħluf tat-12 ta' Settembru, 2023, l-Onorevoli Glenn Bedingfield bħala mandatarju speċjali ta' Mustafa Ali fisser li Mustafa Ali twieled fit-23 ta' Mejju, 1988 ġewwa Malta, fl-isptar ta' San Luqa, minn ġenituri Libjani li dak iż-żmien kienu jgħixu Malta. Isemmi li l-attur għandu kemm iċ-ċittadinanza Maltija, kif ukoll iċ-ċittadinanza Libjana.

3. L-Onorevoli Bedingfield *nomine* jsostni li għalkemm fiċ-ċertifikat tat-twelid tal-mandanti tiegħu, dan jinsab imniżżel bħala Mustafa Ali, madankollu l-isem proprju tiegħu huwa dak ta' Mustafa Mohamed M Elgoaj, kif hekk jidher miċ-ċertifikat tat-twelid maħruġ mill-awtoritajiet ta' Tripli. Jgħid li dan l-isem huwa kkonfermat ukoll fuq il-passaport Libjan tiegħu.

4. Għalhekk billi ċ-ċertifikat tat-twelid Malti tal-attur ma jaqbilx mal-identità vera tiegħu, l-Onorevoli Bedingfield *nomine* talab lill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili sabiex:

> *«1. Tordna li jsiru l-annotamenti meħtieġa fuq l-att tat-twelid tar-Rikorrent 'Mustafa Ali' sabiex sussegwentement ikun magħruf bl-isem propju u sħiħ tiegħu ta' Mustafa Mohamed M Elgoaj' fuq id-dokumenti maħruġa mill-Gvern Malti, ossia Karta tal-Identità u Passaport sabiex ikun evitat ħolqien ta' dubju fuq l-identità tiegħu;*
>
> *2. Tordna li l-istess korrezzjoni għandha tiġi wkoll riflessa f'kull Att ieħor ta' status ċivili maħruġ jew li jista' jinħareġ fuq ir-Rikorrent u dana a tenur*

tal-Art.253(3) tal-Kap.16 tal-Liġijiet ta' Malta.

Bl-ispejjeż u d-Direttur Intimati minn [issa] inġunt għas-subizzjoni.»

5. Il-konvenut Direttur tar-Reġistru Pubbliku wieġeb fil-15 ta' Diċembru, 2023 u ressaq dawn l-eċċezzjonijiet:

«1. Illi preliminarjament jingħad illi trid issir id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern ai termini tal-Artikolu 254 tal-Kap. 16 tal-Liġijiet ta' Malta;

2. Illi preliminarjament ukoll, ir-rikorrenti għandu jippreżenta prova illi huwa fil-fatt mandatarju speċjali tas-Sur Mustafa Ali f'dawn il-proċeduri;

3. Illi tajjeb jiġi rilevat illi dwar din it-talba ġa tressaq rikors quddiem il-Qorti ta' Reviżjoni tal-Atti Nutarili, liema rikors ġie miċħud permezz ta' digriet datat l-ewwel (1) ta' Awissu 2023 fejn il-Qorti ċaħdet it-talba mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe proċeduri ġodda li r-rikorrenti jista' jippreżenta quddiem din l-Onorabbli Qorti, kopja tad-digriet anness u mmarkat Dok. DRP 1;

4. Illi mingħajr preġudizzju għas-suespost, fil-mertu l-esponent mhuwiex edott mill-fatti;

5. Illi mill-informazzjoni fil-poteri tal-esponent jirriżulta illi skont l-Att tat-Twelid b'numru progressiv 2513/ 1988, 'Mustafa ALI' twieled nhar it-tlieta u għoxrin (23) ta' Mejju 1988 ġewwa Malta lil 'Mohamed Mustafa ALI' u 'Weddad wife of the said Mohamed Mustafa Ali'. Tali reġistrazzjoni saret a bażi ta' dak iddikjarat mill-missier u dan kif jirriżulta mill-istess Att tat-Twelid anness mar-rikors promotur. Għaldaqstant ċertament ma jistax jingħad li sar xi żball jew nuqqas mill-esponent;

6. Illi minn dak li jirriżulta fir-rikors promotur jidher illi r-rikorrenti nomine qiegħed jisħaq illi fil-fatt 'Mustafa Ali' huwa magħruf bħala 'Mustafa Mohamed M ELGOAJ' u sabiex isaħħaħ il-pożizzjoni tiegħu huwa jippreżenta ċertifikat tat-twelid Libjan tradott mill-Għarbi għall-Ingliż kif ukoll kopja tal-passaport Libjan li jindikaw illi r-rikorrent huwa fil-fatt magħruf bl-isem kif irid li jiġi mibdul, ilkoll annessi mar-rikors promotur;

7. Speċifikament dwar l-ewwel talba jiġi rilevat illi skont l-Artikolu 234 tal-Kap. 16, l-esponent ma jistax jirreġistra kliem imqassar u għalhekk, speċifikament dwar l-ittra "M", għandu jiġi kjarifikat permezz ta' prova minn Awtoritajiet Libjani jew l-Ambaxxata Libjana f'Malta jekk l-isem "M" huwiex verżjoni mqassra ta' isem ieħor jew le;

8. Di più, peress li jekk tintlaqa' t-talba kif dedotta, din se tfisser tibdil prattikament sħiħ tal-isem u l-kunjom tar-rikorrent, ir-rikorrent nomine

għandu jippreżenta konferma bil-miktub mill-awtoritajiet Libjani kompetenti fejn jiġi kjarifikat illi 'Mustafa Ali' detentur tal-karta tal-identità bin-numru 251388M huwa l-istess persuna detentriċi tal-passaport Libjan bin-numru AC210629;

9. Illi r-rikorrent nomine għandu wkoll jikkonferma kif mill-isem 'Mustafa' u l-kunjom 'ALI', ir-rikorrenti ġie indikat bl-isem 'Mostafa Mohamed M' u bil-kunjom 'ELGOAJ' ġewwa l-Libja u dana sabiex din l-Onorabbli Qorti jkollha stampa ċara tal-fatti;

10. Illi kemm-il darba tkun sejra tintlaqa' l-ewwel talba, għandu jiġi speċifikat illi l-Att tat-Twelid tar-rikorrent għandu n-numru progressiv 2513/1988 stante illi din ma ġietx speċifikata fit-talba. Illi in oltre, tajjeb jingħad illi l-esponent ma jistax jagħmel tibdil fl-isem kif rifless fil-Karta tal-Identità jew Passaport iżda limitatament fl-Att fil-poteri tiegħu. Illi sussegwentement għat-tibdil fl-Att tat-Twelid kemm-il darba l-ewwel talba tintlaqa', ir-rikorrent nomine jkun jista' jagħmel it-tibdiliet relattivi fuq l-istess dokumentazzjoni uffiċjali hekk indikata fl-ewwel talba;

11. Illi dwar it-tieni talba, sabiex it-tibdil fl-isem jiġi rifless f'Atti ta' Stat Ċivili oħrajn, tali Atti għandhom jiġu speċifikati bin-numru progressiv u s-sena ta' kull wieħed, jekk dejjem hemm u għalhekk ir-rikorrent nomine għandu jippreżenta nota f'dan is-sens;

12. Illi finalment, l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe każ u kif spjegat aktar qabel, l-azzjoni tar-rikorrent mhijiex attribwibbli għal xi għemil jew nuqqas tal-esponent u għalhekk m'għandux jiġi assoġġettat għall-ispejjeż tal-kawża istanti;

13. Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.»

6. B'sentenza mogħtija fis-6 ta' Awwissu, 2024, il-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili ċaħdet it-talbiet tal-attur għar-raġunijiet li fissrithom hekk:

«Illi permezz tal-kawża odjerna r-rikorrent, kif aħjar espost fir-rikors ġuramentat tiegħu, jitlob li din il-Qorti tawtorizza bdil sostanzjali kemm fl-isem kif ukoll fil-kunjom tiegħu minn kif indikat fiċ-ċertifikat tat-twelid tiegħu għal dak li huwa jsostni li huwa magħruf bih u ċjoè minn 'Mustafa Ali' għal 'Mustafa Mohammed [recte Mohamed] M Elgoaj';

Id-Direttur intimat iressaq bosta eċċezzjonijiet kif suespost.

Fil-mertu l-Qorti rat iċ-ċertifikat tat-twelid tal-intimat esibit a fol. 4 tal-proċess minn fejn jidher li missier l-intimat huwa indikat bl-isem ta' Mohamed Mustafa Ali. Omm ir-rikorrent tidher indikata bħala 'Weddad wife of the said Mohamed Mustafa Ali'.

Rat iċ-ċertifikat tat-twelid li għalih issir referenza fir-rikors ġuramentat maħruġ mill-awtoritajiet Libjani u t-traduzzjoni tiegħu a fol. 5 u 6 tal-proċess f'liema ċertifikat ir-rikorrent huwa muri bl-isem Mostafa Mohamed M u l-kunjom Elgoaj filwaqt li missieru huwa muri bħala Mohamed bil-kunjom Elgoaj.

Rat il-kopja tal-passaport Libjan tar-rikorrent a fol. 7 tal-proċess li wkoll turih bl-isem 'Mostafa Mohamed M' u l-kunjom 'Elgoaj' filwaqt li bħala data tat-twelid u l-lok tat-twelid dawn jaqblu maċ-ċertifikat tat-twelid Malti.

Rat il-kopja tad-deċiżjoni tal-Qorti ta' Reviżjoni tal-Atti Nutarili li ċaħdet it-talba tar-rikorrent a fol. 13 tal-proċess.

Rat li fl-istess deċiżjoni jingħad li t-talba ġiet miċħuda bla preġudizzju għal kwalunkwe rikors ieħor li jista' jsir mir-rikorrent għalhekk l-eċċezzjoni tal-intimat fir-rigward mhijiex ġustifikata u ser tiġi miċħuda.

Rat il-kopja tal-prokura li tawtorizza lir-rikorrent jippreżenta l-proċeduri odjerni b'dana li anki l-eċċezzjoni f'dan ir-rigward imqajma mid-Direttur intimat hija sorvolata.

Rat l-affidavit tar-rikorrent a fol. 19 tal-proċess li jaqra kif isegwi:

> *«i. Ngħid illi jiena kont tajt struzzjonijiet lill-Onorevoli Glenn Bedingfield sabiex dan ikun jista' jirrapreżentani f'kawża li jiena ridt inressaq ġewwa Malta u dana sabiex fl-Att tat-Twelid tiegħi, li jiena ġia ressaq [sic!] f'din il-kawża (Dok. A), ismi jinbidel minn 'Mustafa Ali' għal 'Mustafa Mohammed [recte Mohamed] M Elgoaj';*
>
> *ii. Ngħid illi jien dan għamiltu minħabba l-fatt illi jiena ngħix ġewwa l-Libja u niġi Malta għal xi ftit jiem matul is-sena;*
>
> *iii. Illi l-Onorevoli Bedingfield aċċetta dan, u fil-fatt, qabbad lill-Avukat Edward Zammit Lewis sabiex iressaq din il-kawża;*
>
> *iv. Ngħid illi jiena dan it-tibdil irrid nagħmlu għaliex, kemm fil-Libja, u kemm barra mil-Libja, jiena kap ta' kumpanija li taħdem fil-qasam tal-electricians u jiena kont magħruf dejjem bhala 'Mustafa Mohammed [recte Mohamed] M Elgoaj';*
>
> *v. Ngħid illi jiena ntbaħt b'dan wara li ġie rregistrat l-Att tat-Twelid ġewwa Malta u meta kbirt;*
>
> *vi. Ngħid illi jien illum għandi ħamsa u tletin [35] sena u minn dejjem ridt inbiddel dak li hemm fl-Att tat-Twelid (Dok. A) u dana sabiex jiena ma jkollix taħwid fid-dokumenti uffiċjali tiegħi;*
>
> *vii. Ngħid illi, apparti minn hekk, jien irrid illi ismi u kunjomi jkunu korretti u kif suppost u kif ukoll, kif jiena magħruf man-nies u fix-xogħol tiegħi.*
>
> *viii. Ngħid illi, jiena nikkonferma li jiena l-istess persuna illi qed niġi indikat bħala 'Mustafa Ali' bil-Karta tal-Identità bin-numru 251388M u li għandi l-Passaport Libjan bin-numru AC210629.*

ix. Ngħid illi, minħabba s-sitwazzjoni fil-Libja, li hija ben magħrufa, jiena ma nistax inġib konferma ta' dan.

x. Ngħid illi, l-ittra 'M' f'ismi qiegħda hemm għaliex hija parti minn ismi hekk kif inhi. Din dejjem kienet hekk, hekk kif jindika l-istess passaport Libjan esibit mal-kawża tiegħi (Dok. D).

xi. Ngħid illi, għalkemm jiena ma tantx naf sew bil-Malti, din id-dikjarazzjoni għamiltha wara li l-Malti li ktibt ġie spjegat lili minn sieħbi li kien miegħi, li jismu Muhammed Ziada, li għandu l-Karta tal-Identità 234919L, u li jaf kemm bil-lingwa Maltija u kemm bil-lingwa Għarbija.»

Rat l-affidavit ta' Majdi Zarmuh a fol. 24 li jixhed kif isegwi:

«1. I have been living together with my family in Malta for the last year.

2 I work as an instructor at the Libyan Higher Institute in Ta' Ġiorni.

3 I have known Mustafa Mohamed M Elgoaj for the last quarter of a century. I also know his family in general, that is, his mother, his brother and sister, his two uncles (one of whom has passed away), and his father.

4 I have always known Mustafa Mohamed M Elgoaj by precisely this name.

5 I may further add that the word 'Ali' was never part of the name Mustafa Mohamed M Elgoaj.»

Rat l-affidavit ta' Huwida A Megrrawi esibit a fol. 25 tal-process li jaqra kif isegwi:

«1. I have been living together with my family in Malta for the last year.

2. My husband Majdi Zarmuh works in Malta as an instructor at the Libyan Higher Institute in Ta' Giorni.

3. I am a housewife.

4. I have known Mustafa Mohamed M Elgoaj and his all of his family since birth, and this because we are related through blood.

5. I have always known 'Mustafa Mohamed M Elgoaj" by precisely this name.

6. Mustafa Mohamed M Elgoaj is related to me. His father Mohamed Mustafa Elgoaj is my uncle, that is my mother's brother.

7. I may add that the word 'Ali' has nothing to do with our client Mustafa Mohamed M Elgoaj, but it is the name of his great-grand father.»

Ikkunsidrat ulterjorment:

Illi l-Qorti rat li fl-atti r-rikorrent itendi sabiex iressaq żewġ linji ta'

ġustifikazzjoni għal dak li qed jitlob. F'partijiet minnhom isostni li huwa minn dejjem kien magħruf bl-isem u l-kunjom indikati minnu bħala 'Mustafa Mohamed M Elgoaj' u mhux 'Mustafa Ali' u għalhekk qed jitlob il-bidla fl-isem fuq din il-bażi. F'partijiet oħra tal-provi tingħata indikazzjoni li anki missier ir-rikorrent ma kienx kunjomu Ali iżda kien kunjomu 'Elgoaj'. Jiġi iżda sostnut mix-xhieda mressqa mill-istess rikorrent li l-kunjom 'Ali' huwa kunjom in-nannu patern tar-rikorrent. Fil-fatt dan huwa indikat ukoll ċar fiċ-ċertifikat tat-twelid li tiegħu qed tintalab il-korrezzjoni.

Illi l-Qorti rat li għalkemm ir-rikorrent sostna li kien diffiċli għalih sabiex igib dokumentazzjoni mil-Libja biex jissostanzja dak allegat minnu, din il-Qorti ssibha diffiċli sabiex temmen li r-rikorrent ma setax almenu jressaq xi prova dokumentarja li missieru kien kunjomu 'Elgoaj' u mhux 'Ali' kif indikat fiċ-ċertifikat tat-twelid tiegħu, jekk mhux b'dokumentazzjoni uffiċjali almenu dokumentazzjoni użata minn missieru tul iż-żmien. Din il-Qorti wkoll ma tistax tifhem kif missier ir-rikorrent li jidher li hemm qbil li kellu missieru kunjomu 'Ali' spiċċa kunjomu 'Elgoaj'. Dwar dan ukoll ma tressqet l-ebda prova konkreta.

Illi din il-Qorti mhijiex konvinta mill-provi mressqa fl-atti li r-rikorrent verament huwa magħruf bl-isem indikat minnu wisq anqas hija konvinta li kien hemm xi żball fiċ-ċertifikat tat-twelid tiegħu u li għandu jiġi korrett anki għaliex l-isem u l-kunjom indikati kif għandhom jiġu korretti huwa ferm differenti. In oltre, il-Qorti ma rat imkien xi dokument li juri d-derivazzjoni tal-kunjom 'Elgoaj'.

Illi din il-Qorti għandha dubji serji dwar ir-raġuni vera għalfejn qed tintalab il-bidla f'isem u l-kunjom tar-rikorrent u in vista tan-nuqqas ta' provi aktar konkreti, tqis li t-talbiet tar-rikorrenti ma ġewx suffiċjentement ippruvati sal-grad rikjest mil-liġi u ser tgħaddi sabiex tiċħad l-istess.

Deċiżjoni:

Għaldaqstant għar-ragunijiet kollha suesposti u fuq nuqqas ta' provi l-Qorti tgħaddi sabiex tilqa' r-risposta tal-intimat Direttur sakemm din hija kompatibbli ma' dak hawn deċiż u tgħaddi sabiex tiċħad it-talbiet tar-rikorrent.

Bl-ispejjeż kollha kontra r-rikorrent.»

7. L-Onorevoli Glenn Bedingfield *nomine* appella minn din is-sentenza b'rikors tat-23 ta' Awwissu, 2024 u talab għat-tħassir kollha tagħha. It-tliet aggravji tiegħu jistgħu jinġabru hekk: (i) li huwa ressaq biżżejjed provi matul il-kawża, li ma ġewx meruti mid-Direttur tar-Reġistru

Pubbliku, li juru li l-attur huwa Mustafa Mohamed M Elgoaj; (ii) li hu rnexxilu jikseb dokumenti ġodda wara l-għoti tas-sentenza tal-Ewwel Qorti, liema dokumenti ġew mehmuża mar-rikors tal-appell, li skontu jsostnu t-talbiet tiegħu; u (iii) li huwa għandu raġuni tajba biex ibiddel kunjomu ħalli b'hekk ma jkollux taħwid bejn iċ-ċertifikati Maltin u ċ-ċertifikati Libjani.

8. Id-Direttur tar-Reġistru Pubbliku wieġeb għal dan l-appell fl-20 ta' Settembru, 2024 u ta r-raġunijiet tiegħu għala l-appell għandu jiġi miċħud.

9. Fil-21 ta' Novembru, 2024, id-Direttur tar-Reġistru Pubbliku ressaq rikors li bih talab lil din il-Qorti sabiex tneħħi ż-żewġ dokumenti ġodda li ġew mehmuża mar-rikors tal-appell.

10. L-Onorevoli Bedingfield *nomine* oġġezzjona għal dan ir-rikors bi tweġiba tad-19 ta' Diċembru, 2024.

11. B'digriet mogħti fis-7 ta' Jannar, 2025, din il-Qorti ordnat li jitneħħew iż-żewġ dokumenti ġodda li ġew mehmuża mar-rikors tal-appell minħabba li dawn ġew imressqa bi ksur tad-dispożizzjonijiet tal-**Artikolu 145 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili**.

12. Inżamm smigħ fis-6 ta' Frar, 2025 u dakinhar ġie vverbalizzat dan

li ġej:

> *«Dr Zammit Lewis għall-appellant nomine jirrileva li kemm l-azzjoni tiegħu u kif ukoll l-appell hekk kif intavolat jikkonċernaw talba għal annotazzjoni u mhux korrezzjoni. Għalhekk huwa qiegħed jippreċiża li f'din il-kawża huwa qiegħed jitlob biex fl-Att tat-Twelid tad-9 ta' Ġunju, 1988, wara l-isem "Mustafa Ali" jiġu inklużi l-kliem "li huwa magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj."*
>
> *L-avukat għad-Direttur tar-Reġistru Pubbliku ma joġġezzjonax li jkun hemm din l-annotazzjoni. Barra minn hekk huwa jirtira wkoll l-oġġezzjoni li kellu għad-dokumenti annessi mar-rikors tal-appell. B'danakollu m'għandux ibati spejjeż.*
>
> *Il-Qorti in vista ta' dawn id-dikjarazzjonijiet qiegħda tirrevoka contrario imperio d-digriet tas-7 ta' Jannar, 2025 u tordna li d-dokumenti sfilzati jitqiegħdu wara [recte: lura] fl-atti tal-kawża ladarba m'hemmx aktar oġġezzjoni dwarhom mill-konvenut.»*

13. Wara li saru dawn id-dikjarazzjonijiet l-appell tħalla biex tingħata s-sentenza llum.

Konsiderazzjonijiet

14. Kif ġie spjegat dan l-aħħar minn din il-Qorti fis-sentenza ***Lorenza sive Lora Cascun v. Direttur tar-Registru Pubbliku*** deċiża fid-9 ta' Mejju, 2024 il-liġi tagħna tagħmel distinzjoni bejn talba ġudizzjarja biex wieħed jikkoreġi xi att tal-istat ċivili tiegħu (**Artikolu 253(1) tal-Kodiċi Ċivili**) u azzjoni ġudizzjarja biex wieħed jirreġistra l-isem li huwa magħruf bih ma' kulħadd minflok l-isem li jidher fl-att tat-twelid tiegħu (**Artikolu 253(2) tal-Kodiċi Ċivili**).

15. Id-differenza ewlenija bejn iż-żewġ azzjonijiet hija li fil-każ ta' azzjoni għall-korrezzjoni taħt l-**Artikolu 253(1)** hemm bżonn li wieħed juri li seħħ żball meta ġie reġistrat l-att tal-istat ċivili tal-individwu inkwistjoni (ara ***Marcus Marshall nomine v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Qorti tal-Appell fis-26 ta' Mejju, 2006), filwaqt li fil-każ ta' azzjoni għall-bdil tal-isem taħt l-**Artikolu 253(2)**, il-leġislatur ma riedx li jintwera li jkun sar żball mid-Direttur tar-Reġistru Pubbliku jew li kien hemm xi nuqqas ta' ftehim bejn min mar jirreġistra t-twelid u min ikun niżżel it-tagħrif, iżda dak li jkun, irid juri biss għas-sodisfazzjon tal-Qorti li l-persuna kienet, għal ċertu tul ta' żmien, magħrufa b'mod konsistenti minn kulħadd bl-isem li qiegħed jintalab li jidħol minflok l-isem mogħti (ara ***Albert Gatt et v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fit-12 ta' Diċembru, 2001).

16. Lura għall-każ tagħna, l-avukat tal-appellant *nomine* ppreċiża fis-seduta tas-6 ta' Frar, 2025, li f'din il-kawża huwa ma kienx qiegħed ifittex li jikseb korrezzjoni fl-att ta' twelid ta' Mustafa Ali iżda kien qiegħed ifittex biss li f'dan l-att tat-twelid titniżżel annotazzjoni li tgħid li Mustafa Ali huwa magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj. Din il-preċiżazzjoni kienet meħtieġa minħabba l-mod ta' kif ġew imfassla ż-żewġ talbiet tar-rikors maħluf. Dan għaliex filli fl-ewwel talba kien qiegħed jintalab li ssir annotazzjoni fl-att tat-twelid li tgħid li Mustafa Ali huwa magħruf bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj u filli fit-tieni talba kien qiegħed jintalab li

għandu jkun hemm korrezzjoni fl-atti l-oħra tal-istat ċivili.

17. Din l-ambigwità li forsi seta' kien hemm fir-rikors maħluf issa ġiet imneħħija għalkollox bid-dikjarazzjoni magħmula fis-seduta tas-6 ta' Frar, 2025 fejn l-attur *nomine* qal li hu mhuwiex qiegħed ifittex li ssir korrezzjoni fl-att tat-twelid. Jiġi b'hekk, li l-attur *nomine* mhuwiex qiegħed jitlob li għandu jkun hemm bidla fl-att tat-twelid sabiex minflok «*Mustafa Ali*» jidħol «*Mustafa Mohamed M Elgoaj.*» Dan ifisser ukoll li l-attur *nomine* qiegħed jeskludi l-użu tal-azzjoni msemmija fl-**Artikolu 253(1) tal-Kodiċi Ċivili** li titkellem dwar korrezzjoni fl-atti tal-istat ċivili.

18. L-attur *nomine* iżda lanqas ma jista' jinqeda bl-azzjoni msemmija fl-**Artikolu 253(2) tal-Kodiċi Ċivili** għaliex din id-dispożizzjoni tippermetti biss bdil fl-isem tal-persuna li jidher fuq iċ-ċertifikat tat-twelid għal dak li bih l-istess persuna tkun konsistentement imsejħa u mhux ukoll bdil fil-kunjom ta' dik il-persuna (ara ***Julia Manduca et v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Qorti tal-Appell fis-27 ta' Mejju, 2016).

19. Il-fatt iżda li fil-liġi tagħna ma hemmx dispożizzjoni bħall-**Artikolu 253(2) tal-Kodiċi Ċivili** li biha wieħed ikun jista' jibdel kunjomu, ma jfissirx b'daqshekk li persuna li tkun magħrufa b'kunjom differenti minn dak li jkun joħroġ mill-att tat-twelid tiegħu, ma tista' tagħmel xejn biex tevita konfużjoni fl-identifikazzjoni tagħha.

20. F'dan ir-rigward bit-tħaddim tal-prinċipju tal-attiviżmu ġudizzjarju, il-qrati tagħna ppermettew li meta persuna tipprova li hija tkun magħrufa b'kunjom differenti minn dak li jista' jinstilet mill-att ta' twelid tagħha, allura huwa possibli li tiddaħħal annotazzjoni fl-att tat-twelid li tgħid li dik il-persuna hija magħrufa wkoll b'kunjom ieħor (ara ***Frank Yeatman v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Qorti tal-Apppell fis-27 ta' Mejju, 2016 u ***John Zammit magħruf bħala John Edward Zammit Pace v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Qorti tal-Appell fit-2 ta' Marzu, 1994).

21. Ġie mfisser fil-ġurisprudenza tagħna li għalkemm il-liġi tagħna ma tqisx iż-żieda jew il-bdil ta' kunjom bħala żball, madankollu wieħed ma jistax jinjora għalkollox talba bħal din, speċjalment fejn il-kunjom ikun inbidel taħt xi sistema jew ordinament ġuridiku ieħor (ara ***L-Avukat Dr Ramona Azzopardi nomine v. Direttur tar-Registru Pubbliku*** deċiża mill-Qorti tal-Appell fil-25 ta' Frar, 2021). Għalhekk sabiex tiġi evitata l-konfużjoni li tista' tinħoloq mill-fatt illi l-istess individwu jkun uffiċjalment magħruf b'żewġ kunjomijiet differenti, il-qrati tagħna aċċettaw fl-aħjar interess kemm tal-istess individwu u kif ukoll tal-pubbliku ġenerali, li jħallu li jkun hemm annotazzjonijiet fl-att tat-twelid (ara ***L-Avukat Dottor Andrew Sciortino noe v. Id-Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fil-15 ta' Lulju, 2020, ***Edward John A. Bailey v.***

Direttur tar-Reġistru Pubbliku deċiża mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fil-21 ta' Novembru, 2019, ***Av. Rodianne Sciberras noe v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fid-9 ta' Lulju, 2019, ***Maria Courtney Benner v. Direttur tar-Reġistru Pubbliku*** deċiża mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fit-12 ta' Diċembru, 2018 u ***McLean gia Abdillah v. Cremona nomine*** deċiża mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fil-31 ta' Ottubru, 1930).

22. Illi għalhekk huwa possibbli li ssir talba għall-annotazzjoni fl-att tat-twelid fuq il-bażi ta' tagħrif iżjed sħiħ dwar il-persuna. Bl-annotazzjoni l-Att tat-Twelid ma jiġix korrett u b'hekk kwalunkwe dritt jew pretensjoni li għandhom terzi persuni żgur se jkunu mħarsin. Li jiġri bl-annotazzjoni huwa biss li fuq il-ġenb tal-att tat-twelid, sewwasew fl-ispazju riżervat għall-annotazzjonijiet, jiġi mniżżel li persuna hija magħrufa wkoll b'kunjom differenti.

23. Hekk jidher li jixtieq li jikseb l-appellant *nomine* bis-saħħa ta' din il-kawża, hekk kif ġie ppreċiżat fis-seduta tas-6 ta' Frar, 2025, *viz*. li fl-att tat-twelid ikun hemm annotazzjoni li tgħid li Mustafa Alli huwa magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj.

24. Naturalment biex tintlaqa' talba bħal din, l-appellant *nomine* jeħtieġlu jipprova li Mustafa Ali tabilħaqq huwa magħruf bħala Mustafa

Mohamed M Elgoaj.

25. L-Ewwel Qorti qalet li hi ma kinitx konvinta li dan ġie pruvat. Din il-Qorti però ma tistax taqbel magħha għaliex tqis li fl-atti ta' din il-kawża tressqu biżżejjed provi li juru li Mustafa Ali huwa tabilħaqq magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj. Dan joħroġ mhux biss mill-fatt li huwa għandu f'idejh ċertifikat tat-twelid Libjan (ara paġni 5 u 6 tal-atti tal-kawża) u passaport Libjan (ara paġna 7 tal-atti tal-kawża) li fihom huwa jinsab identifikat bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj li twieled fl-istess post u data bħalma hemm imniżżel fl-att tat-twelid Malti ta' Mustafa Ali, iżda anke mill-affidavits ta' Majdi Zarmuh (ara paġna 24 tal-atti tal-kawża) u ta' Huwida A. Megrrawi (ara paġna 25 tal-atti tal-kawża) li stqarrew bil-ġurament tagħhom li huma minn dejjem jafuh bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj. Ta' min jgħid li fl-istadju tal-appell l-appellant *nomine* ressaq ukoll iċ-ċertifikat tat-twelid tal-missier li jseddaq dak li l-attur xehed fl-affidavit tiegħu.

26. Fuq kollox illum jidher mill-verbal tas-6 ta' Frar, 2025, li d-Direttur tar-Reġistru Pubbliku mhux qed joġġezzjona li għandu jkun hemm annotazzjoni fl-att tat-twelid Malti ta' Mustafa Ali, basta li huwa m'għandux ibati l-ispejjeż ta' dawn il-proċeduri. Din il-Qorti qed tifhem għalhekk li b'din id-dikjarazzjoni d-Direttur tar-Reġistru Pubbliku ġie li qed jirtira l-oġġezzjonijiet tiegħu li kienu tressqu fir-risposta maħlufa u fir-risposta tal-

appell tiegħu.

27. Din il-Qorti għalhekk sejra tilqa' l-appell tal-attur *nomine* u tilqa' t-talbiet tiegħu sa fejn dawn iridu li għandha tiddaħħal annotazzjoni fl-att ta' twelid li tgħid li Mustafa Ali huwa magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj.

28. L-appellant *nomine* ma indika l-ebda att tal-istat ċivili ieħor fejn għandha ssir din l-annotazzjoni. Għalhekk din l-ordni tal-annotazzjoni sejra tkun limitata biss għall-att tat-twelid ta' Mustafa Ali. Però dan m'għandux jinftiehem li din il-Qorti qiegħda żżomm lid-Direttur tar-Reġistru Pubbliku milli jagħmel l-istess annotazzjoni f'atti tal-istat ċivili oħra li jappartjenu lil Mustafa Ali.

29. Din il-Qorti tagħlaq billi tgħid li huwa xieraq li l-ispejjeż kollha marbuta ma' dawn il-proċeduri jitħallsu mill-attur *nomine* ladarba din il-kawża ma nfetħitx frott ta' xi żball jew nuqqas tad-Direttur tar-Reġistru Pubbliku.

Deċiżjoni

Għaldaqstant għar-raġunijiet fuq imsemmija, din il-Qorti qiegħda **tilqa'** l-appell imressaq mill-Onorevoli Glenn Bedingfield *nomine* u b'hekk

qiegħda tħassar is-sentenza appellata u minflok: (i) tilqa' l-ewwel talba miġjuba fir-rikors maħluf u tordna li fl-att tat-twelid ta' Mustafa Ali titniżżel annotazzjoni li tgħid li Mustafa Ali huwa magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj; u (ii) tiċħad it-tieni talba għaliex ma ġiex indikat att ieħor tal-istat ċivili ta' Mustafa Ali li fih jeħtieġ li ssir l-istess annotazzjoni, bir-riżerva però ta' dak li jissemma f'paragrafu 28 ta' din is-sentenza.

Fl-aħħar nett tordna li l-ispejjeż ġudizzjarji marbuta mas-sentenza tal-ewwel grad u mas-sentenza tal-appell għandhom jitħallsu minn Mustafa Ali li huwa magħruf ukoll bħala Mustafa Mohamed M Elgoaj. Dawn l-ispejjeż jistgħu jinġabru wkoll mingħand l-Onorevoli Glenn Bedingfield bħala l-mandatarju maħtur mill-attur skont l-**Artikolu 1005 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili**.

Mark Chetcuti Prim Imħallef	Christian Falzon Scerri Imħallef	Josette Demicoli Imħallef

Deputat Reġistratur
ss